



**Cadre de référence de la Traduction  
Sciences expérimentales (toute option) et Sciences  
mathématiques A et B  
Examen normalisé régional des candidats libres**

**DOMAINE I : TRANSFERT INTERLINGUISTIQUE**

**COMPETENCES VISEES :**

**A- Compétence langagière dans les langues de travail**

**Paliers d'évaluation**

- Lexique
- Syntaxe
- Style

**B- Compétence traductionnelle**

**Paliers d'évaluation**

- Compréhension
- Réexpression
  - Traduire par correspondance :
    - ✓ transcodage des invariants sémantiques ;
    - ✓ traduction littérale.
  - Traduire par équivalence :
    - ✓ équivalence de sens et équivalence de forme ;
    - ✓ équivalence entre textes dans une optique communicative ;
    - ✓ reformulation et polissage du style.

## DOMAINE II : REDACTION BILINGUE ET EVALUATION DES TRADUCTIONS

### COMPETENCES VISEES:

#### A- Compétence de rédaction dans la langue cible

##### Palier d'évaluation

Rédaction de textes scientifiques dans les langues de travail :

- Reformulation intra ou interlinguale de passages textuels
- Reconstitution de texte en langue cible
- Production en langue cible d'un texte structuré autour d'un thème central
- Production en langue cible d'un discours en fonction d'un schéma textuel

#### B-Compétence d'évaluation des traductions

##### Palier d'évaluation

Evaluation des traductions.

- Reconnaître le texte original
- Restructurer une traduction
- Corriger une traduction
- Faire le commentaire d'un fait de langue dans une traduction

**DEGRE D'IMPORTANCE DES DOMAINES :**

DOMAINES	DEGRE D'IMPORTANCE
DOMAINE I	60 %
DOMAINE II	40 %

**SITUATION D'EVALUATION**

TYPE DE SUPPORTS OU DE SITUATIONS	OUTILS D'EVALUATION
<b>SUPPORTS :</b> Textes ayant trait aux différents domaines de la Science et de la Technologie.	
<b>DOMAINE 1</b>	
<b>MODALITES :</b> Un exercice qui porte sur un texte français de 250 à 300 mots environ.	
<b>DOMAINE II</b>	
<b>MODALITES :</b> Les exercices restants doivent porter sur des textes arabe et/ou français d'environ 100 mots	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Test de synonymie lexicale ;</li><li>▪ Test de paraphrase ;</li><li>▪ Test de sélection de l'information ;</li><li>▪ Test de dénomination de concepts à partir de définitions ou des contextes définitoires ;</li><li>▪ Test de vérification de la compréhension ;</li><li>▪ Test de reconstitution de textes ;</li><li>▪ Test de choix du mot juste dans la langue cible ;</li><li>▪ Test d'équivalence ;</li><li>▪ Test de correspondance ;</li><li>▪ Test d'équivalence phrastique dans la langue cible ;</li><li>▪ Test d'équivalence stylistique dans la langue cible ;</li></ul>

- |  |  |
|--|--|
|  | <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Test de reconstitution de textes dans la langue cible ;</li><li>▪ Test de comparaison de traductions ;</li><li>▪ Test de repérage des équivalences d'un texte à l'autre ;</li><li>▪ Test de retraduction ;</li><li>▪ Test de correction de traduction ;</li><li>▪ Test de réexpression de passages textuels choisis ;</li><li>▪ Test de reformulation intralinguale ;</li><li>▪ etc.</li></ul> |
|--|--|

**N.B :**

**La commission chargée de l'élaboration des épreuves doit :**

- **prendre en compte le temps imparti à l'épreuve ;**
- **prévoir un barème détaillé en fonction des paliers d'évaluation retenus ;**
- **mentionner le barème sur l'épreuve.**